

[CONSTANTIJN HUYGENS] (ROLDE)
AAN [AMALIA VAN SOLMS (DEN HAAG)]
29 NOVEMBER 1640
2588

Vervolg op Huygens' brief van 27 november 1640 (Worp 3, nr. 2586, p. 125).

Samenvatting: Huygens beschrijft de voorgenomen route van de terugreis vanuit Groningen, en de gevolgen van de verschillende weersomstandigheden. Vervolgens vertelt hij van het diner dat door de Staten van Groningen was aangericht, waarbij ook blazers aanwezig waren.

Huygens schreef opnieuw op 3 december 1640 (Worp 3, nr. 2591, p. 127).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. A14, Afd. XIII, nr. 18C, nr. 1, dl. 2: brief (dubbelvel, 20x31cm, ab | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 3, nr. 2588, p. 126: volledig.

Namen: Frederik Hendrik; Willem II.

Plaatsen: Coevorden; Groningen; Hardenberg; Zwolle.

Glossarium: accord (akkoord); flute (fluitspeler).

Transcriptie

À Rolde en Drenthe, le 29^e de Novembre 1640.

Vostre Altesse aura veu par celle que j'eus l'honneur de luy escrire de Groninghe avant-hier comme Son Altesse avoit résolu de partir de là aujourd'huy. Ceste résolution a tenu en sorte, qu'après que Son Altesse eust fait son repas entre 8 et 9 heures, elle a dict adieu à tout ce monde, grand et petit, très-content et satisfait de sa gracieuse présence, est montée en carosse et arrivée en ce village au coucher du soleil, lequel pourtant nous n'avons point veu aujourd'huy, à cause du temps couvert et pluvieux qu'il a fait. Par où nous sommes assez en peine du reste de ce voyage, la gelée ayant assez bien fait rouler les roues jusques'à présent, mais le dégel nous menaçant de plus mauvais chemins pour l'advenir.

Quoyqu'il en soit, on prétend de coucher demain à Couvorden. Si de là il est possible de passer jusques'à Hardenbergh (comme on l'espère encores), l'intention de Son Altesse est d'estre Dimanche à Swoll, pour de là prendre le chemin que la saison et la gelée ou le dégel enseigneront. | b | Tout ce que je trouveray d'intervalle à faire entendre à Vostre Altesse ce que nous devenons, plus viste que nous ne pourrons porter nous mesme la nouvelle, je l'y employeray diligemment. Comme à présent il m'a semblé debvoir escarter ce messenger du chemin de Couvorden, pour en donner cognoissance à Vostre Altesse, quoyque préadvertie que telle estoit la résolution.

La chère du festin des Estats de Groninghe fut très-grande avant-hier, et repartie en trois tablées en mesme sale, où nous avons veu Son Altesse passer de l'une à l'autre aussi jovialement et aveq une complaisance si gaye et, en un mot, si incomparable, que, s'il eust esté l'hoste du convive au lieu de convié, il n'en eust peu faire davantage, ni d'un cœur plus ouvert. Les flûtes cependant y feirent de furieux accords, mais, grace à Dieu, Son Altesse ne fait pas la mine de s'en ressentir en aucune sorte, et garde le visage aussi gay que Monseigneur le Prince Guillaume.

Vertaling

Rolde in Drente, 29 november 1640.

In de brief die ik u eergisteren mocht schrijven uit Groningen zult u hebben gelezen dat Zijne Hoogheid had besloten vandaag van hier te vertrekken. Dit besluit leidde ertoe dat Zijne Hoogheid, na tussen 8 en 9 uur de maaltijd te hebben gebruikt, afscheid heeft genomen van iedereen hier, groot en klein, die allemaal zeer tevreden waren en voldaan over zijn voorkomendheid, vervolgens in de koets is gestapt en bij

zonsondergang in dit dorp is aangekomen, waarvan wij vandaag echter nog niets hebben gezien ten gevolge van het betrokken en regenachtige weer, waardoor ons veel problemen worden berokkend gedurende de verdere reis, want liet de vorst tot heden de wielen goed draaien, de dooi bedreigt ons de komende dagen met slechtere wegen.

Hoe het ook zij, men denkt morgen in Coevorden te overnachten. Als het van daaruit mogelijk is langs Hardenberg te komen (zoals men nog verwacht), wil Zijne Hoogheid zondag in Zwolle zijn om van daaruit de weg te kiezen die het seizoen en de vorst of de dooi raadzaam maken. Alle tijd die ik zal vinden om u over onze belevenissen in te lichten sneller dan wij het nieuws zelf zouden kunnen brengen, zal ik vlijtig daartoe aanwenden. Zoals het mij nu nodig leek de boodschapper van de weg naar Coevorden te halen om u daarvan in kennis te stellen, hoewel u reeds over dit besluit ingelicht was.

Het feestmaal van de Staten van Groningen was eergisteren zeer groots, verdeeld over drie tafels in dezelfde zaal, waar wij Zijne Hoogheid zó opgeruimd en met een zó vrolijke welwillendheid van tafel tot tafel zagen gaan, in één woord zo onvergelykelyk, dat hij, als hij de gastheer was geweest in plaats van de gast, er niet meer aan had kunnen bijdragen, noch meer van harte. De fluitspelers maakten er intussen een hels kabaal, maar God zij dank scheen Zijne Hoogheid zich er geenszins aan te ergeren en bleef hij even vrolijk kijken als Prins Willem.

2588. **S**ic ille: aura veni par celle que j'eus le Seigneur
de l'Université de Groningen avant d'ice, comme
S. A. avoir voulu de partir de là aujourd'hui.
Celle résolution a été de celle, qu'après que S. A.
eust fait son repas entre 8. et 9. heures, elle
a dict Adieu à tout ce monde grand et petit,
très-content et satisfait de sa gracieuse
présence, et montée en carrosse, et arrivée en
ce village au coucher du soleil: lequel pourtant
nous n'avons point veu d'aujourd'hui, à cause
du temps couvert et pluvieux qu'il a fait.
Par où nous sommes assez en peine du reste
de ce voyage, la gelée ayant assez bien fait
rouler les roues jusqu'à présent, mais le
dégel nous menace de plusieurs mauvais chemins
pour l'advenir.
Mais qu'il en soit en prière de souler demain
à Groningen, et de là, si possible, de passer
jusques à Harlebrugge (comme va l'Empereur de Rome)
L'extinction de S. A. est d'ice dimanche à Swoll,
pour de là prendre le chemin que la saison et
la gelée ou le dégel exigent.

Tout ce que je trouveray d'intervalle
entendre a' V. A. ce que nous devons, plus
que nous ne pourrions porter nous mesme
nouvelles, je l'y employeray diligemment.
a' present il m'a semblé de voir un
messager du chemin de Souerden, pour en
cognoissance a' V. A. quoy que par aventure
elle ait la resolution.
La chere du filin des Estats de Groningue
très-grande avant hier, et repartie en deux
tablets en mesme sales, ou nous avons
S. A. passer de l'une a' l'autre aussi joye
et avec une complaisance si gajé, et en
si incomparable, que, si'il eust esté S. Est
couverte au lieu du couvrié, il n'en eust
faire davantage, ni d'un cart plus ouest
des fluts cependant j'y ferois de furieux
mais, force a' dire, S. A. ne fait pas la
de s'en resservir en aucune sorte, et
Le Visage aussi gajé que Monsieur
Prince Guillaume.